

13 Language Profile

Seneca Narrative

Note: The first line of every unit (blue text with a line number) is a hyperlink that will play an audio file.

1 *Dza:dak tšiwágoshíya'göh, o'dwagajëönyö:s no'yé:neh.*
seven when I had crossed winters I got haunted at mother's
'When I was seven years old, I got haunted at my mother's.'

2 *Akso:d i:' koh wa'agyajó'se:nö', ho'ka:' koh neh nyagwai' gayá'da'.*
grandmother I and we two went visiting I took it there and the bear doll
'Grandma and I went visiting, and I took the teddy bear.'

3 *Hosgé'ëgéhdöh hohšö:ni:h.*
soldier he was dressed
'He was dressed as a soldier.'

4 *That John hotgwe:nyö:h at Indian Fair.*
he had won it
'That John had won at the Indian Fair.'

5 *Da:h o:nëh nä:h wa'ágwatgá:nye:' gayá'da'shó'öh, he'tgëh wa'a:gwe:'.*
so then ! we played dolls above we went there
'So then we played dolls, we went upstairs.'

6 *Ga:nyo' nä:h wa'ögwagë:'dë', wa'ákiyáshë:', trúnkgeh wa'ákiá'dë'.*
when ! we got tired of it we laid them down on the trunk we put them on it
'When we got tired of it we laid them down on the trunk.'

7 *Da:h o:nëh nä:h wa'ágwatgá:nye:', dayagwajë:' gë:s at the top of the steps.*
so then ! we played we sat down there repeatedly
'So then we played, we sat down there at the top of the stairs.'

8 *Dayágwatéyo'dzën gë:s.*
we slid down there repeatedly
'We slid down there.'

Language Profile 13: Seneca Narrative

- 9 *Ta'gë:'öh nä:h ne'hoh dödà:da't neh nyágwai' gá:'tëshágë:ya:d.*
after a while ! there he stood there the bear at the top of the stairs
'After a while the bear stood there at the top of the stairs.'
- 10 *Da:h o:nëh nä:h wa'ógwahjö'.*
so then ! we got scared
'So then we got scared.'
- 11 *Wa'áki:nö:g neh no'yëh, wa'ótgato' há:'gwah waöwögë'.*
we called to her the mother she looked also she saw him
'We called mother, she looked and she saw him too.'
- 12 *Da:h o:nëh wa'ödadi:nö:g né:wa' neh Gram, wa'e:gë' há:'gwah.*
so then she called to her this time the she saw it too
'So then she called Gram, she saw it too.'
- 13 *Da:h o:nëh nä:h wa'agwadé'go' wa'agwajë:' gasdò:shák'ah.*
so then ! we ran away we sat down next to the stove
'So then we ran away and sat down next to the stove.'
- 14 *O:nëh da'sayagyáhdë:di' neh akso:d, niyógyahjö'öh.*
then we didn't go home the grandmother how scared we were
'Then we didn't go home with my grandmother, we were so scared.'
- 15 *Heh niyo:we' sa:ayö' neh ha'nih.*
there how far he came back the father
'Until Father came back.'
- 16 *Da:h o:nëh nä:h o'shágwa:owi', wá:tgato' há:'gwah.*
so then ! we told him he looked too
'So then we told him, he looked too.'
- 17 *O:nëh gyö'öh de'ta:d neh nyagwai'.*
then hearsay he isn't standing any more the bear
'Then (he told us) the bear isn't standing there any more.'
- 18 *Da:h o:nëh nä:h, wa'ékö:ni' neh no'yëh, ëdzóki'jó:nö' shö:h.*
so then ! she cooked the mother she will take us back just
'So then mother cooked, she was just going to take us back.'
- 19 *Da:h o:nëh nä:h wa:ayö' neh John shökí:nöke'.*
so then ! he arrived the John he was there to get us
'So then John came to get us.'
- 20 *Da:h o:nëh nä:h dödayagwáhdë:di'.*
so then ! we went home
'So then we went home.'

Language Profile 13: Seneca Narrative

21 *Da:h ne'hoh shö:h neh gagais, do:gës nä:h ne'hoh niyáwë'öh.*
so there just the length of story really ! there how it happened
'So that's just the end of the story, that's what really happened.'